Онлайн – переводчики при обучении английскому языку

В процессе изучения английского языка часто приходится прибегать к переводу с одного языка на другой. Перевод может осуществляться с помощью следующих средств: двуязычный словарь, электронный переводчик, онлайн - переводчик. Самым популярным из перечисленных является онлайн - переводчик.

Существуют различные виды онлайн - переводчиков и словарей. Например, небольшие русско-немецкие, немецко-русские, русско-английские, англо-русские, русско-французские и другие онлайн – переводчики. Но мы, исследуя онлайн - перевод английского текста на русский, решили выявить из них самые популярные по данным интернета. Следующие сервисы являются наиболее популярными среди пользователей: Google Translate, Yandex Translate, Promt. Прежде чем сравнивать программы электронного перевода, мы изучили основные принципы работы данных переводчиков

**Онлайн - переводчик PROMT** был разработан в России. Качество текстов, переведенных с английского языка с помощью системы машинного перевода Promt, крайне низкое. Он даже не дает возможности понять смысл, система неверно подбирает значения слов в пределах отрывка. Анализ текстов показал, что Promt выдает наибольшее количество комичных вариантов перевода с английского языка. С недавних пор онлайн-переводчик PROMT переименован на translate.ru

Сервис Google Translate ([http://translate.google.com](http://translate.google.com/))  представляет собой онлайн - переводчик текстов и веб - страниц, который является одним из элементов поисковой системы Google. Данный переводчик работает с 51 языком. В данном сервисе появилось несколько новых функций. Теперь можно пользоваться кнопкой «Перевести», т.к. программа автоматически переводит слово или текст по мере ввода в соответствующее поле. При переводе отдельных слов программа функционирует как онлайн - словарь и предлагает все возможные варианты перевода, разбивая все слова по частям речи. Таким образом, данная система является самым универсальным в ряду других переводчиков.

Простой, совсем молодой онлайн - переводчик Яндекс ([http://translate.yandex.ru/](http://www.google.com/url?q=http%3A%2F%2Ftranslate.yandex.ru%2F&sa=D&sntz=1&usg=AFQjCNF8ZeYB8gKRiUguD20XeW6sLa0AsQ)), может сделать, согласно комментариям, качественный перевод с 12 языков. Готовый перевод даёт возможность понять основной смысл текста. А чтобы привести текст в нормальное состояние его можно скопировать и подкорректировать. Затем проверяется орфография онлайн, в том же сервисе Яндекс, и текст, станет вполне понятным и читаемым. Вообще, судя по опросам и комментариям,  многие пользователи остаются довольны переводом, т.к. он ориентирован именно на русскоязычную аудиторию и имеет в своём арсенале мощные русские словари. Кроме того, в данном переводчике можно прослушать произношение слов и коротких фраз.

   Однако нам предстоит узнать, настолько ли сильны данные переводчики в вопросе о качестве переводов. Для определения качества перевода мы обратились к методу апробации. Перед нами стояла задача, определить какой онлайн - переводчик легче использовать и его перевод ближе к оригиналу? Чтобы оценить качество услуг, мы выбрали отрывок из двух текстов: первый текст взят из учебника «Planet of English», а второй текст - из учебного пособия по научно-техническому переводу «Launching into oil well drilling». И мы предложили перевести эти отрывки Онлайн- переводчикам Promt, Google, Yandex.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Отрывок из текста «What do shops offer?»***  | ***Оригинальный перевод***  |
| In the women's clothing department you can find dresses, suits, blouses, skirts, coats, beautiful underwear and many other things. In the men's clothing department you can choose suits, trousers, overcoats, ties etc. In the cosmetic department they sell perfume, face creams and powders, lipsticks, lotions, shower gels, soap, shampoo. | В отделе женской одежды вы можете купить платья, костюмы, блузки, юбки, пальто, красивое нижнее белье и многое другое. В отделе трикотажа можно купить свитера, кардиганы, пуловеры с короткими и длинными рукавами, шерстяные куртки. В косметическом отделе продаются духи, кремы для лица и пудры, помады, лосьоны, гели для душа, мыло, шампунь. |
| **Перевод от Promt** |
| В женском отделе одежды Вы можете найти платья, костюмы, блузки, юбки, пальто, красивое нижнее белье и много других вещей. В отделе трикотажа можно купить свитеры, кардиганы, пуловеры с длинными рукавами и с коротким рукавом, шерстяные куртки. В косметическом отделе они продают духи, крема для лица и ***порошки***, помады, лосьоны, гели для душа, мыло, шампунь. |
| **Перевод от Google** |
| В отделе женской одежды вы можете найти платья, костюмы, блузки, юбки, пальто, красивое нижнее белье и многое другое. В отделе трикотажа можно купить свитера, кардиганы, пуловеры с короткими рукавами и с длинными рукавами, шерстяные куртки. В косметическом отделе продаются духи, кремы для лица и пудры, помады, лосьоны, гели для душа, мыло, шампунь. |
| **Перевод от Yandex Translate** |
| В отдел одежды женской вы можете найти платья, костюмы, блузки, юбки, пальто, красивое нижнее белье и многое другое. В отделе трикотажа можно купить свитера, кардиганы, с короткими рукавами и длинными рукавами пуловеры, шерстяные куртки. В косметическом отделе они продают духи, крема и пудры, помады, лосьоны, гели для душа, мыло, шампунь |

Таким образом, апробация показала, что Google дал наиболее близкий перевод данного отрывка. При переводе текста через Yandex Translate наблюдается некорректный перевод последнего предложения. В переводе, предоставленным Promt, мы хорошо видим дословный перевод. Переводчик в считанные секунды предоставил перевод низкого качества, представляющий собой связь грамматически неверно построенных предложений. Кроме того, по причине того, что переводчик не распознал и неверно передал смысл некоторых слов, был искажен смысл текста. В качестве примера можно привести последнее предложение, в котором переводчик неверно передал смысл слова «powders».

На 3 курсе у нас начинается работа с текстами профессиональной направленности. И мы решили проверить, как онлайн - переводчики справляются с переводами технических текстов.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Отрывок из текста «Well design»***  | ***Оригинальный перевод***  |
| Well design can be described as pipeline from the ground surface to the oil bearing formation. Oil comes to the surface through this pipeline. Such pipeline includes a number of special pipes connected between each other and called a casing string. Casing strings, run in the well, have specific purposes. | Конструкция скважины может быть описана как трубопровод от поверхности земли до нефтяного пласта. Нефть поднимается на поверхность через этот трубопровод. Такой трубопровод включает огромное количество труб, соединенных между собой, и называется обсадной колонной. Обсадные колонные, спускающиеся в скважину, имеют конкретные цели.  |
| **Перевод от Promt** |
| Хорошо проект может быть описан как конвейер от земной поверхности до формирования переноса нефти. Нефть прибывает в поверхность через этот конвейер. Такой конвейер включает много специальных каналов, соединенных друг между другом, и вызывал случающуюся последовательность. Преобразование регистра последовательностей, выполненных в хорошо, имеет определенные цели. |
| **Перевод от Google** |
| Проект скважины может быть описан как трубопровод от поверхности земли до нефтеносного пласта. Нефть выходит на поверхность через этот трубопровод. Такой трубопровод включает в себя ряд специальных труб, соединенных между собой и называемых обсадными колоннами. Обсадные колонны, идущие в скважине, имеют конкретные цели. |
| **Перевод от Yandex Translate** |
|  | Ну дизайн можно охарактеризовать как трубопровода от поверхности Земли до образования масла в подшипник. Нефть выходит на поверхность через этот трубопровод. Такого трубопровода включает в себя ряд специальных труб, соединенных между собой и называется обсадной колонной. Обсадных труб, в скважину спускают, иметь конкретные цели. |

Перевод данного отрывка снова показал, что Google снова предлагает самый связный и адекватный перевод. Yandex немного уступает в этом Google, здесь виден неправильный перевод некоторых слов (well, oil bearing formation). Но, несмотря на это, он может использоваться как вспомогательное средство при переводе.

Перевод, предоставленный сервисом Promt, шокировал нас своим низким качеством, и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Текст, выданный переводчиком, представляет собой обычный подстрочник, изобилующий огромным количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного перевода заключается в том, что он может предложить пользователю,- это дословно - пословный перевод. Что касается всего текста, его даже трудно назвать переводом. Основная беда переводчика в том, что он употребил слова в значениях не соответствующих тексту. Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что данный переводчик вряд ли чем поможет пользователю при переводе. Данная программа выдаёт бессвязный набор слов, абсолютно не поддающийся редактированию.

Учитывая результаты проведенной работы, мы можем сказать, что Google справился с задачей и был более близок к оригиналу.

Из вышесказанного можно сделать вывод, система машинного перевода, какой бы совершенной она ни была, все равно не является 100%-ным носителем языка. Онлайн - переводчики не учитывают элементарных значений слов и не предлагают их в качестве варианта при переводе. Есть недостатки на уровне грамматики. Система проводит синтаксический анализ на входе, делает пословный перевод, не обращая внимания на синтаксические связи. Онлайн - перевод требует обязательной корректировки.

Так как онлайн - переводчики, не смотря на неточности в переводе, являются неотъемлемой частью обучения для большинства студентов НИК, мы составили рекомендации для студентов по улучшению качества перевода:

* Избегайте опечаток в тексте.
* Помните про порядок слов в английском предложении.
* Не забывайте про знаки препинания.
* Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для английского языка.
* Используйте простые фразы и предложения.
* Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
* При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
* Используйте качественные переводчики.

Рассмотрев данную проблему, мы пришли к выводу, что машинный перевод в принципе возможен, но его стоит рассматривать только как «черновой» вариант перевода, который подлежит обязательному редактированию.